

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定第七条及び附属書G
に基づく資金の提供に関する交換公文

(略称) 米国との相互防衛援助協定第七条及び附属書Gに基づく資金の
提供に関する取極

平成 九年 十月 十七日 東京で
平成 九年 十月 十七日 効力発生
平成 九年十一月 六日 告示

(外務省告示第五二六号)

目 次

ページ

日本側書簡	一三〇三
協定第七条2による米国への円資金の提供	一三〇三
協定附属書G3による負担経費の価額に関する合意	一三〇三
米国側書簡	一三〇五

協定第七
条2によ
る米国へ
の円資金
の提供
協定附属
書G3に
よる負担
経費の価
額に關す
る合意

(日本側書簡)

同協定第七条2は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めています。

よつて、本大臣は、日本国の平成九會計年度における前記の金銭負担の額に關し、次の取極を日本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

本大臣は、更に、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わつて前記の取極を確認される貴官の返簡が兩政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

米国との相互防衛援助協定第七条及び附属書Gに基づく資金の提供に関する取極

(Japanese Note)

Tokyo, October 17, 1997

Translation

Sir,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.

Paragraph 2 of Article VII of the Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out the Agreement.

Paragraph 3 of Annex G of the Agreement provides that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be agreed upon between the two Governments.

Accordingly, I have the honor to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements concerning the amount of the cash contribution referred to above for the Japanese fiscal year 1997:

In consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1997 to March 31, 1998, the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the said fiscal year shall be one hundred and thirty million seven hundred and eighty-seven thousand yen (#130,787,000).

I have further the honor to propose that the present Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on

米国との相互防衛援助協定第七条及び附属書Gに基づく資金の提供に関する取極

二三〇四

本大臣は、以上を申し進めるに際し、貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十七年十月十七日に東京で

the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

日本国外務大臣 小淵恵三

(Signed) Keizo Obuchi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

アメリカ合衆国臨時代理大使

クリストファー・J・ラフルアー殿

Mr. Christopher J. LaFleur
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

米国側書簡

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、アメリカ合衆国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十七年十月十七日に東京で

アメリカ合衆国臨時代理大使

クリストファー・J・ラフルアー

日本国外務大臣 小淵恵三閣下

(U.S. Note)

Tokyo, October 17, 1997

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Christopher J. LaFleur
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

His Excellency
Mr. Keizo Obuchi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

米国との相互防衛援助協定第七条及び附属書Gに基づく資金の提供に関する取極

(参考)

この取極は、昭和二十九年三月八日に署名された相互防衛援助協定（現行条約集覧及び条約集第一一五二号参照）第七条及び附属書Gに基づき、日本政府が平成九年四月一日から平成十年三月三十一日までの会計年度において米国政府に一億三千七十八万七千円の資金を提供することを定めたものである。